

TEATRO ESPAÑOL

DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE MADRID



NATI MISTRAL

EN

**MEDEA**

DE

SENECA

Temporada Oficial 1970-71

Un viejo mito es como una seca y profunda torrentera a la espera de la lluvia; igual que un inmenso campo yermo o una posible galerna que aguardasen al viento y al hombre. Cuando ese viejo mito dramatizado se recrea sobre la escena aparecen de inmediato, el viento, la lluvia y el hombre para asolar o endulzar la tierra.

Este viejo mito de "Medea", que desde Eurípides y Séneca a Lennormand, Anouilh y Pasolini viene impresionando o conmoviendo a millones de seres a través de veinticinco siglos de poesía e historia, llega ahora, como un terrible y desolador vendaval, al escenario del Teatro Español de la mano ilustre y la mente esclarecida de don Miguel de Unamuno, que sin cortes ni glosas nos ofrece la traducción a recia prosa castellana de los versos latinos del genial cordobés Lucio Anneo Séneca, cuya dramatización del mito elegimos sobre la que hizo Eurípides por dos razones fundamentales: su modernidad y profundidad dramáticas, por un lado, y sus rigurosos planteamientos críticos, por otro. Ambas razones habrían luego de llevarnos a una muy comprometida y apasionada vinculación del viejo mito griego a nuestra Historia.

En apoyo dramático y estético de nuestra recreación escénica nos hemos permitido algunas libertades de forma y concepto en la interpretación del texto clásico. Todos los términos mitológicos y muchos geográficos han sido reemplazados por equivalencias españolas y precolombinas. Los factores históricos: tiempo y circunstancia, han sido tratados con cierto rigor ideológico y absoluto convencionalismo histórico; de tal manera, que intenta conjugarse en nuestro espectáculo elementos tan dispares y distantes como el Siglo XVI y Juan Jacobo Rousseau; la Revolución Francesa y el inca Atahualpa; la guajira y habanera con la fiesta del toro; la gesta del Descubrimiento y la Enciclopedia; el 98 español y la reclusión voluntaria de Colón en Valladolid. Pero todo ello ni presupone arbitrariedad ni ligereza por nuestra parte, como tampoco ningún deseo intencionado de sorprender o asombrar a nadie. Nuestro trabajo —independientemente de los resultados que obtenga—, es el resumen de muchas horas de estudio e incesante trabajo de equipo, de sacrificados esfuerzos comunitarios, por hacer más próxima, viva y operante la historia sanguinaria y desoladora de este viejo mito de "Medea".

# MEDEA

Tragedia de **LUCIO ANNEO SENECA** • Traducida del verso latino a prosa castellana por **MIGUEL DE UNAMUNO** • Nueva estructuración dramática y equivalencias precolombinas de A. GONZALEZ VERGEL.

## REPARTO

### CORO ANTIGUO

CORIEOS  
ESTANIS GONZALEZ  
ENRIQUE CERRO  
VICTOR FUENTES  
JOSE SEGURA  
JOSE NAVARRO  
JESUS CABALLERO

Medea  
Creonte  
Nodriza  
Jasón  
Mensajero  
**NATI MISTRAL**  
**GUILLERMO MARIN**  
**CANDIDA LOSADA**  
**CARLOS BALLESTEROS**  
**ROBERTO MARTIN**

### CORO MODERNO

CORIEOS  
ANTONIO MEDINA  
CARMEN ROSSI  
DIONISIO SALAMANCA  
SONSOLES BENEDICTO  
ALBERTO ALONSO  
MONTSERRAT NOE

CORISTAS  
Guillermo Carmona • M.ª Teresa del Olmo • Antonio Canudas •  
Manuel Romero • Antonio Agustí • Carlos Monge • José Lahoz •  
Luis Alonso Gulias • Aldo Cano • Fabián Fonsana • Juan  
Martínez • José Patiño • Javier Larroque • José Albiach.

CORISTAS  
M.ª José Leante • José Bueno • Gilberto Moreno • José de  
Vega • Mercedes Mostaza • M.ª Luisa Rada • Valentín Pujol •  
Octavio Colis • Miguel Ángel Martínez • Adolfo Oscar • Manuel  
Marco • Gerardo Menéndez • Francisco Afán • M.ª José  
Torres.

### DANZAS DEL AMOR Y EL ODIO

Montaje  
Intérpretes  
PEDRO AZORIN  
José Antonio Cobián  
Manuel Gómez Alvarez  
José Alvarez  
José Luis Bergua

ACOMPAÑANTES DE JASON  
Carlos Almenara  
Jesús Giganto  
Jesús Gómez

ACOMPAÑANTES DE MEDEA  
Alberto Stuven  
Fernando Almenara  
M. Juan Caiseo  
Alberto Pérez

### PANTOMIMA DE LAS BODAS NUEVAS

Montaje  
Intérpretes  
PEDRO P. OLIVA  
Carmen Milán  
Manuel Gómez  
José Antonio Cobián

### ACOMPAÑANTES DE CREONTE

Alfonso Castizo  
Pedro López

### ESCLAVA DE MEDEA

Mara Tillón

### LOS HIJOS DE MEDEA

Ricardo Espinosa  
Rafael Pardo

### ESPECTADORES DEL 98

Rafael Gil Marcos  
Luisa Rodríguez  
Carlos Vela  
Lola Lage  
José Contreras

### PORTADORES INCAS

Antonio Ataz  
Ángel González  
Antonio Ramis

Máscaras y Joyas Precolombinas **Noemi**  
Realización decorado: **Manuel López**  
Realización vestuario: **Cornejo**  
Peluquería: **Francisco Pujol**  
Zapatería: **Borja**  
Atrezzo: **Mateos**

Regidor  
Eduardo de Lalama

Apuntador  
José Burgos

Maquinaria  
**Antonio Redondo**  
Electricidad  
**Francisco Pérez**  
Carpintería  
**Manuel Pinto**  
Uterería  
**Benito Campoamor**

Dirección Musical  
**Camilo Williart**

### ESCENARIOS Y FIGURINES

**MANUEL MAMPASO**

Ayudante de Dirección

**Pedro Pérez Oliva**

### MUSICA

**LUIS DE PABLO**

### DIRECCION

**ALBERTO GONZALEZ VERGEL**

## BREVES NOTAS BIOGRAFICAS DE SENECA

3 a. de C. (?)	– Viene al mundo en Córdoba, floreciente foco de vida intelectual. Su familia pertenecía a la clase de los caballeros. Su padre fue Séneca el Retórico. Su madre la noble Helvia Albina.	42	– Por instigación de Messalina, mujer de Claudio, se condena a Séneca a destierro en Córcega, donde permaneció siete años.
1	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Nace Jesús en Belén.</li> <li>– De constitución enfermiza y débil, Séneca pasó su infancia bajo los cuidados de su tía, con quien marchó a Roma.</li> </ul>	43	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Escribe en el exilio "De constantia sapientis" y "De providentia". El primero de ellos ha sido llamado "libro de oro del estoicismo". De esta época es también "Consolación a mi madre Helvia".</li> </ul>
14 d. de C.	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Muere César Augusto y le sucede Tiberio.</li> <li>– Lucio Anneo Séneca realiza estudios sobre retórica. Maestro suyo fue Fabiano, más orador que filósofo. El estoico Atalo fue su maestro de moral y de quien conservó mayor influencia. También asistió a las clases del ecléctico y pitagórico Soción, y se hace vegetariano.</li> </ul>	44	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Claudio realiza la expedición militar a Britania.</li> </ul>
20 d. de C.	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Muere Germánico, hijo adoptivo de Tiberio, y se produce el escandaloso proceso a Pisón.</li> <li>– Séneca, una vez salido de las escuelas filosóficas, se dedica a abogar, pero su salud, siempre delicada, atraviesa un largo período de enfermedades y vuelve a buscar consuelo en la filosofía.</li> </ul>	45	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Séneca se decide a escribir para el teatro. Su primera tragedia es "Hércules".</li> </ul>
23 d. de C.	– En busca de alivio a su enfermedad, marcha a Pompeya.	46	<ul style="list-style-type: none"> <li>– En la plenitud de su edad y de su talento compone su célebre "Medea" y "Fedra" o "Hipólito".</li> </ul>
25 d. de C.	– Vuelve a Roma con motivo del proceso contra Aulo Cremicio Cordo, historiador, a cuya hija escribe, algún tiempo después, la "Consolación a Marcia".	47	<ul style="list-style-type: none"> <li>– "Edipo, rey".</li> </ul>
29	– Séneca marcha años más tarde a Egipto con sus tíos, apremiado por sus frecuentes catarros y continuos.	48	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Messalina muere asesinada. Séneca espera en Córcega el fin de su destierro. Escribe "Agamenón" y "Tiestes".</li> </ul>
32	– Regresa a Roma y en esta travesía muere su tío el prefecto.	49	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Matrimonio de Claudio con Agripina, la cual consigue el regreso de Séneca.</li> </ul>
33	– Por mediación de su tía obtuvo la cuestura. Por esta época contrae matrimonio, aunque se desconoce nombre y condición de la esposa. Escribió una obra titulada "De matrimonio", hoy perdida.	50	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Séneca se casa con la joven Pompeya Paulina.</li> </ul>
37	– En Capri muere Tiberio y sube al trono Cayo César (Calígula).	51	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Agripina le encomienda la educación de su hijo Domicio, luego Nerón.</li> </ul>
39	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Muere Séneca el Retórico a la edad de noventa y cinco años. Su hijo le escribe una "Vita patris" que serviría de introducción a la "Historia romana" que el anciano cordobés había dejado terminada.</li> <li>– Séneca adquiere como orador y escritor la máxima fama y popularidad: con ello se atrae el odio de Calígula, que le condena a muerte, salvándose de morir por su enfermedad. Se retira del Senado y escribe "De amicitia" y "Exhortationes".</li> </ul>	52	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Domicio es adoptado por Claudio y es llamado Claudius Nero Drusus Germanicus y Caesar.</li> <li>– Proceso a San Pablo en Roma.</li> </ul>
41	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Las extravagancias de Calígula llenan de horror a Roma. Muere apuñalado a manos de Chaerea y Cornelio Sabino. Le sucede Claudio, tío de Calígula.</li> </ul>	53	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Muerte de Claudio y proclamación de Nerón. Séneca adquiere mayor relieve como consejero y preceptor.</li> <li>– Asesinato de Británico. Conspiración contra Agripina. Séneca lleva la política general del Imperio.</li> </ul>
		54	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Se inicia una brillante etapa histórica romana gracias a la administración de Séneca. Escribe "De clementia ad Neronem".</li> </ul>
		55	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Muere Agripina por orden de Nerón.</li> </ul>
		56	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Llega San Pablo a Roma. Posible amistad con Séneca.</li> </ul>
		57	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Comienza a palidecer la estrella de Séneca. Intenta retirarse pero Nerón lo impide. El filósofo teme por su vida. Escribe "Naturales Quaestiones", "De Beneficiis" y "Moralis philosophiae libri".</li> </ul>
		58	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Incendio de Roma. Persecución a los cristianos. Séneca devuelve sus riquezas a Nerón y se retira a su quinta.</li> </ul>
		59	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Conjura de Cayo Calpurnio Pisón. Complicado en ella por una delación, Séneca se suicida rodeado de sus amigos y esposa, con el valor y la serenidad que tanto había predicado.</li> </ul>